

MI OFRENDA

¡Dulcísimo Jesús! Si la inocencia
 No sólo mereció tus bendiciones,
 Si admites a tus grandes galardones
 Los frutos de la austera penitencia!
 Si tú, por un milagro de clemencia,
 A par de voluntarias privaciones
 Recibes el dolor que al alma impones
 Cuando humilde se inclina a tu sentencia;
 Si tú nuestras miserias y pesares
 Enalteces así por tu preciosa
 Sangre, y premio glorioso les destinas,
 Llevaré confiado a tus altares,
 No de estéril laurel ni muelle rosa,
 Esta corona, que ceñí, de espinas.

MON OFFRANDE (1)

Seigneur, si ce n'est pas la fleur de l'innocence
 La seule qui vous plait de nos oblations,
 Si vous au coeur qui pleure accordez vos pardons
 Et la gloire éternelle aux fruits de pénitence;
 Puis, si par un miracle, un excès de clémence,
 Vous acceptez auprès de volontaires dons,
 La fatigue, le mal, tout ce que nous souffrons,
 Pourvu que l'âme adore, ô Dieu! votre sentence
 Si l'humaine douleur, les misères d'ici
 Peuvent mériter bien, et devenir aussi,
 Par votre sang divin, des souffrances divines,
 Je ne porterai pas, qu'importe? à votre autel
 La rose ou le laurier, stériles pour le ciel;
 Mais j'y déposerai ma couronne d'épines.

MIGUEL ANTONIO CARO

(1) Versión hecha por el autor del soneto «Mi ofrenda».